



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

中国文化典籍英译

An Anthology of Chinese
Masterpieces in English Translation

王宏印 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

中国文化典籍英译

An Anthology of Chinese
Masterpieces in English Translation

王宏印 编著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

中国文化典籍英译 = An Anthology of Chinese Masterpieces in English Translation / 王宏印编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.3
(全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/何其莘, 仲伟合, 许钧主编)
ISBN 978-7-5600-8241-7

I. 中… II. 王… III. 古籍—中国—英语—翻译—研究生—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 035174 号

出版人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 都帮森

封面设计: 刘冬

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 中国农业出版社印刷厂

开本: 787×1092 1/16

印张: 22.25

版次: 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5600-8241-7

定价: 35.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 182410001

总序

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位 (MTI)。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段，而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练，包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等，专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析，并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后，在教学方法和手段上，专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题，还要考虑到翻译用人单位的需求等，要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语，同时还要具备广博的其他学科（如经济、管理、法律、金融等）知识和实际翻译操作技能。另外，专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此，翻译作为一个职业（无论是兼职还是全职），专业化程度高，应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才，现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此，专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下，我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨，并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心，以适当的应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学生翻译学科知识结构，提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下，呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材”具备以下特点：

（1）口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例，包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能；同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

（2）口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料；口译则尽可能选用全真会议资料，而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

（3）口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面，通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识及跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

首先，关于《中国文化典籍英译》的编订体例和使用方法，有必要作以下交待。

毋庸讳言，本教材作为中国文化典籍的英译教材，可谓尚无前例，包括编写体例的设定和资料的收集和整理，一切都在摸索中。这项工程作为 MTI 教材的设立和出版，似乎是开始于 2007 年南京会议上的事情。经过一年的紧张工作和反复修改，本书现在即将面世，期望得到译界、学界的承认。然而，对于笔者来说，中国文化典籍翻译作为研究生层面上的教学与研究活动，却萌发于古城西安，从设想、着手，到编写、完成，至今已有了十年的工夫。而本书的基本格局和大体规模，一直未曾发生大的改变，只是不断有了量的增加和认识上的深入，包括内容的扩充与研究的加深。目前成型的这个教材，除了起首有一个很长的绪论，系统论述典籍整理与翻译的知识和技能要求之外，正文部分基本上是采用历史时间顺序组织选本，同时结合题材和体裁特点按单元组织翻译教学。全书共分为二十四讲，每讲各包括三个组成部分：

一、概说部分 首先扼要介绍某一论题（往往也是某一文体或作品）的渊源、流变、地位、影响，以显示其对中国文化整体的构成性意义，如神话概说，寓言概说，老子概说，唐诗概说，新学概说等。其次，简要交待作者生平、思想观点、主要作品的篇目、常见版本及简要评价，以便读者把握其基本内容和文体风格。最后，再介绍译者及译文的基本情况，说明选择的原则和其他条件，提供必要的翻译背景知识。就详尽程度而论，有些概说可能成为一篇论文，既包括基本的文献性知识，也包含了一些最新的研究成果。当然，由于各单元内容的不同，具体写法有所不同，格式也不强求一律，而是以简明扼要、便于掌握和使用为最终目的，同时考虑到叙述文笔的变化与阅读的最佳效果。

二、经典英译 作为典籍翻译的主体部分，这一部分包括原作导读和译作评析两项内容，所以，相应地也分为原作校注和译作赏析两项。原作校注的目的是提供一个真实可读的典籍善本，旨在帮助读者逐字逐句理解古文。其中有的是文字注释、典故注释，有的则是结构分析和思想串解。译作赏析基本上是按译文内容，逐句逐段注出英文用词和句子的特点以及翻译依据（个别文本的注释略微不同，即采用针对整体文本分问题的鉴赏分析方式），兼评其译笔特点和译文得失，顺便指出或纠正个别漏译误译之处。有的时候，还将个别词句回

译成现代汉语以明其旨。有的篇章以一种译本为主，兼论他译以较短长，从而体现一作多译的不同效果和多种功能。

三、翻译练习 翻译练习选择的材料有直接继续译作评析的材料，也有扩大视野和广泛训练的相关材料。练习材料原则上只给出原文，不加注释，以鼓励学生自行查阅有关资料和工具书，通过阅读古文吃透原作精神，领悟原作风格，然后再独立进行翻译（在笔者所及范围内，尽量在翻译提示中提供相关版本信息）。对有些篇章，有版本不一或文字出入者，或者由于其他原因会造成多重理解或难于理解时，也给予简要的注解，包括汉语拼音的注音。其中有的已有今译或外译（多数是英译），则在翻译提示中说明可能参考的资料来源。翻译提示是这一部分的重要内容，或给出原文的背景和特点，或针对译文产生的难点和要点做简要的提示，或给出翻译的有关资料信息，以便学生自己查找相关资料，同时也为教师进行习作讲评提供必要的线索和思路。

书后的附录“中国历代文化要籍篇目（汉英对照）”，收集了中国文化文学典籍中最重要的篇目，包括历史、哲学和文学（诗文、戏剧、蒙学）及文艺类（书画、碑帖）的篇名。其中有的给出不止一种译法，以供参考。

当然，中国文化典籍的研究和翻译博大精深，史料浩如烟海，问题成千上万，本书的编写只是一种尝试。虽然主要是为全国翻译硕士专业学位教育提供教材和教学参考，但也可供外语、中文专业学生和广大翻译爱好者自学之用，尤其是对于有志于学习和从事典籍英译专业的青年，则有直接的借鉴作用。在作为翻译教材时，建议教师以概说部分为基本线索先开讲座，并配合使用一套文化史或文学史书籍，以便学生对本讲内容有较好的了解。译文赏析可以讲解，但最好让学生先对照阅读，有了体会和想法后再指导课堂讨论。翻译练习部分可以留为作业，难度较大的也可以先选讲再布置，然后进行作业批改和讲评讨论。如果作为自学书籍当然不受此限，可根据个人爱好和掌握程度选取若干篇章阅读或练习。如果觉得难度太大，也可把赏析部分作为练习资料自己翻译，然后对照译作加以修改提高，但不必与之在文字和细节上完全一致。还可以部分改变选文顺序，采取先易后难、循序渐进的练习顺序。书后附有中国历代文化要籍篇目英汉对照表，可兼作双语词汇单和扩大阅读之书目单。

总之，中国古典诗歌和文章的英译，对于外语专业，特别是翻译专业的学生，其重要性是怎么强调也不为过的，对于广大读者的好处也是不言而喻的。笔者以为，读者若能由此介入，坚持不懈，则至少可以收到三种效果：一、通过阅读汉语古文进而了解中国古代文化，学会从英文翻译角度达到对原文别具一格的理解，以补单语思维之缺憾。二、提高英文阅读、写作、翻译水平。通过有控制的翻译过程，把英文表达提升到与汉语表达相当的程度，并通过吸收各

自的表达手法，使二者相得益彰，相互促进。三、可以在此基础上充实自己的思想，提高文学和文化素养，克服纯语言学习可能造成的言之无物的弊端，方便对外介绍中国文化，提高翻译鉴赏水平，增强跨文化交际的能力。此书若运用得法，可以收到文化史料通览、名篇对照赏析和方便跨文化交际三种效果。

倘若以上三种效果能全部达到或达到其一二，则本书编著者就可以告慰我们智慧的前辈和为典籍英译付出心血的中外译者了。当然，书中的评析若有失当之处，应由编著者负责。本人在此向译者诸君致以诚挚的谢意，欢迎读者诸君不吝赐教。

王宏印

南开大学外国语学院

2008年1月14日初稿

2008年8月26日修改定稿于天津



目录

绪论	中国文化典籍英译的理论与方法	1
第一部分	中国文化典籍及英译概论	2
第二部分	中国文化典籍翻译的理论与技巧	9
第一讲	上古神话	25
一、	神话概说	25
二、	经典英译	26
	女媧补天 (刘安)	26
三、	翻译练习	30
	后羿射日 (刘安)	30
	蚩尤轶闻 (任昉)	30
第二讲	先秦寓言	33
一、	寓言概说	33
二、	经典英译	34
	画蛇添足 (刘向)	34
三、	翻译练习	36
	杞人忧天 (张湛)	36
	吕梁丈夫 (庄子)	37
第三讲	诗经风雅	39
一、	诗经概说	39
二、	经典英译	40
	诗经·国风 (选三)	40
三、	翻译练习	48
	国风 (选二)	48
	小雅·鹿鸣	50
	周颂·清庙	51
第四讲	楚辞悲歌	53
一、	楚辞概说	53
二、	经典英译	54
	楚辞 (节选) (屈原)	54

三、翻译练习	63
楚辞（节选）（屈原）	63
第五讲 道德之宗	67
一、老子概说	67
二、经典英译	68
道德经（选四）（老子）	68
三、翻译练习	73
道德经（选四）（老子）	73
太极图说（节选）（周敦颐）	73
第六讲 庄周论道	75
一、庄子概说	75
二、经典英译	76
庄子（选二）（庄子）	76
三、翻译练习	84
庄子（选三）（庄子）	84
第七讲 孔丘论语	87
一、儒家概说	87
二、经典英译	88
论语（选九）（孔子）	88
三、翻译练习	95
论语（选六）（孔子）	95
中庸（节选）（子思）	96
第八讲 人性探源	99
一、人性概说	99
二、经典英译	101
孟子·公孙丑上（人有四端）（孟子）	101
荀子·性恶（节选）（荀子）	104
三、翻译练习	106
原性（节选）（王安石）	106
大学（孔子）	107
福乐智慧（第六章）（优素甫）	108
第九讲 名家论坛	111
一、名家概说	111
二、经典英译	112
公孙龙子·名实论（公孙龙）	112

三、翻译练习	117
公孙龙子·白马论(公孙龙)	117
荀子·正名(节选)(荀子)	118
第十讲 兵家谋略	121
一、兵家概说	121
二、经典英译	122
孙子兵法·计篇(孙武)	122
三、翻译练习	128
孙臆兵法·奇正(孙臆)	128
第十一讲 史学绝唱	131
一、史记概说	131
二、经典英译	133
史记·管晏列传(节选)(司马迁)	133
三、翻译练习	138
史记(选二)(司马迁)	138
蒙古秘史·卷十一(节选)	141
第十二讲 文学传记	143
一、传记概说	143
二、经典英译	144
五柳先生传(陶渊明)	144
三、翻译练习	150
桃花源记(陶渊明)	150
大人先生传(节选)(阮籍)	151
第十三讲 文心文论	153
一、文论概说	153
二、经典英译	155
典论·论文(节选)(曹丕)	155
文心雕龙(节选二)(刘勰)	157
三、翻译练习	164
典论·论文(节选)(曹丕)	164
文赋(节选)(陆机)	164
第十四讲 盛唐诗歌	167
一、唐诗概说	167

二、经典英译	168
五言古诗·月下独酌（李白）	168
七律·登高（杜甫）	171
酬张少府（王维）	174
三、翻译练习	176
宿建德江（孟浩然）	176
出塞（王昌龄）	176
问刘十九（白居易）	177
第十五讲 诗品诗话	179
一、诗品概说	179
二、经典英译	180
诗大序（节选）	180
诗品（选二）（司空图）	182
三、翻译练习	187
诗式（节选）（皎然）	187
沧浪诗话（节选）（严羽）	188
诗品（选二）（司空图）	189
戏为六绝句（选二）（杜甫）	190
第十六讲 唐宋散文	191
一、散文概说	191
二、经典英译	193
春夜宴桃李园序（李白）	193
醉翁亭记（欧阳修）	196
三、翻译练习	202
师说（节选）（韩愈）	202
岳阳楼记（范仲淹）	203
石钟山记（节选）（苏轼）	204
第十七讲 书谱书论	205
一、书谱概论	205
二、经典英译	207
书谱（节选三）（孙过庭）	207
三、翻译练习	213
书谱（节选二）（孙过庭）	213
释怀素与颜真卿论草书（陆羽）	215
草书歌行（李白）	216

第十八讲 禅宗智慧	217
一、禅宗概说	217
二、经典英译	218
大乘止观法门 (节选) (慧思)	218
六祖坛经·定慧品 (节选) (慧能)	221
三、翻译练习	227
六祖坛经 (选二) (慧能)	227
第十九讲 两宋词章	229
一、宋词概说	229
二、经典英译	230
水调歌头 (明月几时有) (苏轼)	230
鹊桥仙 (纤云弄巧) (秦观)	234
三、翻译练习	237
声声慢 (寻寻觅觅) (李清照)	237
满江红 (怒发冲冠) (岳飞)	237
虞美人 (春花秋月) (李煜)	238
第二十讲 元曲杂剧	239
一、杂剧概说	239
二、经典英译	240
窦娥冤 (节选) (关汉卿)	240
关大王独赴单刀会 (节选) (关汉卿)	243
西厢记·惊艳 (节选) (王实甫)	248
三、翻译练习	252
散曲 (选二)	252
闲情偶寄·词曲 (结构第一) (选二) (李渔)	253
第二十一讲 明清小说	257
一、小说概说	257
二、经典英译	258
红楼梦 (节选) (曹雪芹)	258
三、翻译练习	266
西游记·猴王出世 (吴承恩)	266
水浒传·武松打虎 (施耐庵 罗贯中)	267
三国演义·开篇词 (杨慎)	267
红楼梦·“好了歌”解 (曹雪芹)	268

第二十二讲 翰墨丹青	269
一、书画概说	269
二、经典英译	271
画语录 (选二) (石涛)	271
三、翻译练习	282
画语录 (选二) (石涛)	282
小山画谱 (节选) (邹一桂)	285
第二十三讲 历代书信	287
一、书信概说	287
二、经典英译	288
答谢民师书 (节选) (苏东坡)	288
致弟书 (节选) (郑燮)	291
三、翻译练习	294
与山巨源绝交书 (节选) (嵇康)	294
与元微之书 (节选) (白居易)	295
与十二侄 (节选) (欧阳修)	296
第二十四讲 文明演进	297
一、新学概说	297
二、经典英译	299
论语注·“公羊三世”说 (节选) (康有为)	299
孙文学说 (节选) (孙中山)	303
三、翻译练习	306
清代学术概论 (节选) (梁启超)	306
摩罗诗力说 (节选) (鲁迅)	307
附录 中国历代文化要籍篇目 (汉英对照)	309
主要参考书目	333



绪论

中国文化典籍英译的理论与方法

世界文明在其漫长的进程中留下了丰富的文化典籍，这些文献的翻译和传播是人类文明传播的主要方式。中国作为世界四大文明古国之一，留下了浩如烟海的文化典籍被载入史册。因此，中国文化典籍的对外翻译，是一种重要的翻译活动和一个特殊的翻译研究领域。同时，又是中国文化走向世界、实现中西文化对等交流、达到世界文化融合的一条重要途径。中国文化典籍的翻译教学，是培养学生翻译能力和鉴赏眼光的必由之路，是结合经典重读和篇章分析研究翻译过程、进行翻译评价和翻译批评研究的一个重要方面。事实上，虽然中外有识之士很早就开始了零散译介中国作品的工作，但其数量毕竟有限，大量较高质量的对外翻译似乎还是近世的事。国内有组织地翻译出版中国诗文并推向世界，只能说在近年来才引起重视。

无论如何，迄今为止，尚无一部中国文化典籍翻译教材可供学生使用，这不能不说是一件憾事。我们认为，理想的典籍翻译教材，必须能从文化史高度立论，广泛吸收历代名篇并兼取诸家研究之长、系统探讨中国文化和文学典籍外译的规律和技能。为了适应翻译硕士专业学位教育的教学之需，同时也为了方便有志于此类学习的广大翻译爱好者学习典籍英译的理论、方法和技巧，包括熟悉有关典籍翻译的资料和评论，笔者在尽力研读现有原作和译作的基础上，选编了这本《中国文化典籍英译》，作为一份薄礼献给翻译专业的学生和广大翻译爱好者。

本书分为绪论、正文和附录。绪论包括两个部分：第一部分题为“中国文化典籍及英译概论”，概括了典籍英译的理论界定和教学与研究的涉及范围；第二部分题为“中国文化典籍英译的理论与技巧”，探讨了文化典籍的文献分类、注释体例与翻译技能。

第一部分 中国文化典籍及英译概论

一、中国文化典籍的界定

什么是中国文化典籍？这是一个十分重要但迄今为止并无明确界定的问题。为了便于讨论并确定这一任务，我们试图作一些基本的界定和说明。原则上，在中国文化史上出现过的一切重要的基本文献，都可以归入文化典籍的范畴。但实际上，由于这一界定过于宽泛，还需要做进一步的规定和说明。作为开端的基本思路，就是对文化本身进行基础性的说明。假若把文化分为外层的物质与器物、中层的制度与行为，以及核心的价值与信念系统，那么文化典籍的概念侧重的则是价值与信念系统，或者称为“精神文化”的东西。其内涵只能以中国文化本身的基本特点来确定，同时涵盖中国文化典籍的基本资料、内容及范围。另一条思路是借鉴。例如，关于美国文化有《美国读本》，关于西方文学有《西方正典》，而我们的取材兼及二者之间。换言之，我们要涵盖中国文化的主要文献，但集中在核心价值观和重大的文史文献上，突出所谓的“六经皆史”；另一方面，我们又要去除一些边缘的文体，而将主要的文体限定在论说叙事类文本的文献价值和抒情类文本的文学价值中。也就是说，在主题上，我们着重选取那些能够代表中国文化特点而又力图回答或表现人类重大事件和永久性问题的文本，同时兼顾中国文学艺术的抒情特色和艺术表现，作为我们所理解的中国文化典籍的基本文献。

这些基本观点的细化与展开，便是围绕以下几条基本的理论来设定：

（一）覆盖文史哲三科，兼顾儒释道三教，坚持开放与全球视野，尝试打通与贯穿之思路

当下一比较狭隘的认识把文化典籍限定在文学典籍的范围内，甚至以诗歌翻译代替整个典籍翻译，这是有失公允的。因为一般所谓的文学典籍固然属于典籍，而且应当包括在内，但这里所说的文化典籍则是包含一切文化现象和文化文献的。概而言之，在偏重于精神文化的领域内，我们采取文史哲相互包容和打通的基本思路。在文学方面，《诗经》、《楚辞》与唐宋诗词、先秦诸子和唐宋散文、寓言传说与明清小说、元杂剧和散曲等都应当包含在内。不仅如此，还应当包含一些至关重要的艺术类，例如书法绘画理论的代表性作品。在历史方面，不但应当包含先秦和汉代历史著作的精华，如《史记》，而且应当包含一些历史人物的传记和历史观、历史哲学一类著作，如康有为的《大同书》，以及梁启超对中国历史的认识、评价以及研究方法的论述等。在哲学方面，包含老庄孔孟在内的先秦诸子固然十分重要，